

DAFTAR PUSTAKA

- Adi, I. R. 2011. *Fiksi Populer: Teori dan Metode Kajian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Aguilera, E. 2008. The Translation of Proper Names in Children's Literature. *E-f@bulations*, (2): 1-10.
- Allison, A. 1996. *Permitted and Prohibited Desires: Mothers, Comics, and Censorship in Japan*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Allison, A. 2000. Sailor Moon: Japanese Superheroes for Global Girls. In Craig, J. T. (Ed). *Japan Pop! Inside the World of Japanese Popular Culture* (pp. 259-278). New York: M.E. Sharpe.
- Baker, M. & G. Saldanha. 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies 2nd Edition*. London, New York: Routledge.
- Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London, New York: Routledge.
- Baker, M. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London, New York: Routledge.
- Bastin, G. L. 2009. Adaptation. In M. Baker, & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies 2nd Edition* (pp. 3-6). London, New York: Routledge.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London, New York: Longman.
- Brenner, R. E. 2007. *Understanding Manga and Anime*. London: Libraries Unlimited.
- Bühler, K. 1990. *Theory of Language: The Representational Function of Language*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chifane, C. 2010. Domestication vs. Foreignization in the Translation of Children's Books. *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, (Online), 4 (12): 23-28, ([http://www.lit.ugal.ro/TSRPV/ Translation%20Studies%209.%202010.pdf](http://www.lit.ugal.ro/TSRPV/Translation%20Studies%209.%202010.pdf)), retrieved on August 9, 2014.
- Cioranu, R.-A. 2010. Film Titles in Translation. *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, (Online), 4 (12): 29-33, ([http://www.lit.ugal.ro/TSRPV/ Translation%20Studies%209.%202010.pdf](http://www.lit.ugal.ro/TSRPV/Translation%20Studies%209.%202010.pdf)), retrieved on August 9, 2014.
- Clements, J., & McCarthy, H. 2006. *The Anime Encyclopedia: A Guide to Japanese Animation Since 1917 Revised and Expanded Edition*. California: Stone Bridge Press.
- Coillie, Jan van. 2006. Character Names in Translation: A Functional Approach. In Coillie, Jan van & Walter P. V. (Eds), *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies* (pp. 123-139). Manchester: St. Jerome.
- Considine, J. D. 2002, January 20. Television/Radio: Making Anime A Little Safer For Americans. *New York Times*, (Online), (<http://www.nytimes.com/2002/01/20/movies/television-radio-making-anime-a-little-safer-for-americans.html?pagewanted=all&src=pm>), retrieved on August 9, 2014.
- Davies, E. E. 2003. A Goblin or a Dirty Nose? The Treatment of Culture-Specific References in Translations of the Harry Potter Books. *The Translator*, 9 (1): 65-100.
- Davis, J. C. 2008, June. *Japanese Animation in America and its Fans*. An Unpublished MA Thesis. Oregon State University. (Online), (<http://ir.library.oregonstate.edu/bitstream/handle/1957/8736/thesis.pdf>), retrieved on August 9, 2014.

- Drummond-Mathews, A. 2010. What Boys Will Be: A Study of Shonen Manga. In T. Johnson-Woods, *MANGA: An Anthology of Global and Cultural Perspectives* (pp. 62-75). New York: The Continuum International Publishing Group Inc.
- Esselink, B. 2000. *A Practical Guide to Localization* (Vries, A.-S. d., & O'Brien S, Eds). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Faiola, A. 2004, December 6. We're Playing Their Toons: Japanese Anime Moves Out of the Fringe and Onto the Red Carpet. *The Washington Post*, (Online), (<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A38441-2004Dec5.html>), retrieved on August 9, 2014.
- Faruk. 2012. *Metode Penelitian Sastra: Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Frasier, A. N. 2007, May. *A Clash of Cultures: Cultural Differences Within American and Japanese Animation*. An Unpublished MA Thesis. The University of Texas at Arlington. (Online), (<http://dspace.uta.edu/bitstream/handle/10106/15/umi-uta-1724.pdf?sequence=1>), retrieved on August 9, 2014.
- Hagfors, I. 2003. The Translation of Culture-Bound Elements into Finnish in the Post-War Period. *META*, XLVIII (1-2): 125.
- Hamerlain, S. 2005. Translation as a Transmitter of Feminist Ideology. *Annales du patrimoine*, (3): 55-58.
- Hatim, B. & Mason, I. 1997. *The Translator as Communicator*. London, New York: Longman.
- Hatim, B. 2001. *Teaching and Researching Translation*. Harlow, New York: Longman.
- Hoed, B. 2004. Ideologi dalam Penerjemahan. *Jurnal Linguistik Bahasa*, 2 (1): 1-16.
- Hoed, B. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Inada S. & Ono. F. 2007. *Ghost Hunt*. Tsubasa A. (Trans). London: Random House.
- Kinsella, S. 1999. Pro-Establishment Manga: Pop-Culture and the Balance of Power in Japan. *Media, Culture and Society*, (21): 567.
- Kinsella, S. 2000. *Adult Manga: Culture and Power in Contemporary Japan*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Leland, J. 2001, June 3. Rascal or Racist? Censoring a Rabbit. *The New York Times*, pp. 3.
- Lew, K.; Ovalle, C.; Chow, W. 2000. Animerica Spotlight: Cardcaptor Sakura. *Animerica*. California: Viz Media.
- Lexus. 2001. *The Rough Guide Japanese Phrasebook*. New York: Rough Guide Ltd.
- Liang, W-C. 2007. A descriptive study of translating children's fantasy fiction. *Perspectives* 15 (2): 92-105.
- Lingo Systems. 2004. *The Guide to Translation and Localization: Preparing for the Global Marketplace*. Portland: MultiLingual Computing & Technology.
- Matsui, T. W. 2009. *The Diffusion of Foreign Cultural Products: The Case Analysis of Japanese Comics (Manga) Market in the US*, (Online), (<http://www.princeton.edu/~artspol/workpap/WP37-Matsui.pdf>), retrieved on August 9, 2014.
- Mazi-Leskovar, D. 2003. Domestication and Foreignization in Translating American Prose for Slovenian Children. *META*, XLVIII (1-2): 250-265.
- Moleong, L. 2005. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Molina, L. & Albir, A. H. 2002. Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *META*, XLVII (4): 499-512.
- Napier, S. 2005. The Problem of Existence in Japanese Animation. *Proceedings of the American Philosophical Society*, (149): 72



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

**KETIKA HEROINE MENJADI HERO(INE): PEMAHAMAN MOTIF DI BALIKDOMESTIKASINAMA
(DALAM) CARDCAPTORS VERSI
AMERIKA**

SILVY C ADELIA, Dr. Wening Udasmoro, M.Hum, DEA

Universitas Gadjah Mada, 2015 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice-Hall.
- Nida, E.A. dan Taber, C. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Den Haag: Brill.
- Phoenix, D. A. 2006. *Protecting Young Eyes: Censorship and Moral Standards of Decency in Japan and the United States as Reflected in Children's Media*. Massachusetts: Diss. Massachusetts Institute of Technology.
- Pym, A. 2004. *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Schodt, F. 1983. *Manga! Manga! The World of Japanese Comics*. Japan: Kodansha International.
- Shibamoto S. & Janet S. 2005. Translating True Love: Japanese Romance Fiction, Harlequin-Style. In Santaemilia J. (Ed.), *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities* (pp. 97–116). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Silver, M. 2004. The Detective Novel's Novelty: Native and Foreign Narrative Forms in Kuroiwa Ruiko's *Ketto no Hate*. *Japan Forum*, 16 (2): 191–205.
- Suzuki, T. 2001. *Words in Context: A Japanese Perspective on Language and Culture*. Tokyo: Kodansha International.
- Takahashi, M. 2008. Opening the Closed World of Shōjo Manga. In M. W. MacWilliams (Ed.), *Japanese Visual Culture : Explorations in the world of manga and anime* (pp. 114-136). London, New York: M. E. Sharpe.
- Toury G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Venuti, L. 1995. *The Transalator's Invisibility. A History of Translation*. London, New York: Routledge
- Yang, W. 2010. *Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation*. Finland: Academy Publisher.
- Zhou, P. 2011. Managing the Challenge of Game Localization. In Dunne, E. S., & Dunne, K. J. (Eds.), *Translation and Localization Project Management: The art of the possible*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.